

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 116 (1990)  
**Heft:** 15  
  
**Rubrik:** Aufgegabelt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Wussten Sie schon ...

... dass ein Apotheker nur soviel einnimmt wie seine Kunden? *am*

## Party-Gespräch

«Ich fahre nur Luxus Schlitten. Und Sie?»

«Ich fahre nur Aufzug und Rolltreppe! Es hat zwar den Nachteil, dass man damit nicht überall hinkommt, aber dafür den Vorteil, dass man nichts dafür bezahlen muss!» *wr*

## Aufgegabelt

Frage an den *Sprachspiegel* (Schweizerische Zeitschrift für die deutsche Muttersprache):

Welches ist das weibliche Gegenstück zu «Bauherr»?

Antwort: bis in unsere Zeit war es «Bauherrin»; doch wem das noch zu männlich ist, der wählt heute «Bauherrin».

## Aus dem Nachruf auf einen Politiker:

«Es gab nichts, mit dem er nichts zu tun gehabt hätte!» *wr*

## Und dann war da noch ...

... der Zahnarzt, der einen bohrenden Blick hatte. *am*

## Telefon-Leiden

Eine Firma, die neben einem achtplätzigem Jet auch fünf Limousinen vermietet (darunter einen Rolls-Royce «Phantom», mit Chauffeur und 150 km pro Tag zu 1800 Franken), hat vor einiger Zeit die ehemalige Telefonnummer des Zürcher Radiostudios DRS übernommen. Sie leidet nun unter ständigen Fehlrufen. Viele Leute wollen Radio, nicht Rolls. Im Studio wird jetzt nach Briefpapier und Korrespondenzkarten mit der alten Nummer gefahndet. Das Sammelmaterial soll ausgeschaltet oder mit Klebern versehen werden. *G.*

## Herr Müller!

HANSPETER WYSS

Zuerst wollte ich das Nestchen verstecken, aber dann hab' ich mir gesagt: «Ach was, der Herr Müller findet es ja doch nicht.»



DAS BUCH DES MONATS

## Briefwechsel zwischen Shakespeare und Goethe

VON YORICK YORK

Vor rund sieben Jahren stiessen die beiden Literaturhistoriker W. Menzel und J. Heming in der Leihbibliothek von Güllwyla auf einen sensationellen Fund: Gut verpackt in zwei alten Reiseschränken entdeckten sie die gesammelte Korrespondenz zwischen William Shakespeare und Johann Wolfgang von Goethe. Eine Expertise durch einen deutschen Experten namens Kujau ergab, dass es sich bei den handschriftlichen Briefen zweifelsfrei um authentische Originale handelt. Unter literaturhistorischen Gesichtspunkten ist die Entdeckung Menzels und Hemings in zweierlei Hinsicht bedeutungsvoll. Einerseits hielt man bisher einen Kontakt zwischen Shakespeare und Goethe für ausgeschlossen, andererseits wusste man nicht, dass Shakespeare auch deutsch und Goethe auch englisch gesprochen hat: Während Shakespeare seine Briefe an den deutschen Kollegen in deutscher Sprache verfasste, hat Goethe mit seinem Brieffreund in englischer Sprache korrespondiert.

Ihren sensationellen Fund haben Menzel und Heming geheimgehalten, um ohne Zeitdruck und unter Einhaltung der wissenschaftlichen Sorgfalt eine kritische Gesamtausgabe dieses äusserst umfangreichen Briefwechsels vorzubereiten. Unter dem Titel «Dear Mr Shakespeare – Lieber Herr von Goethe»\* gelangt nun dieser Briefwechsel nächste Woche in acht Dünndruckbänden mit insgesamt über 12 000 Seiten zur Auslieferung an den Buchhandel. Seit der vorgestrigen Verlagsankündigung des Erscheinens dieser Bände häufen sich in den Buchhandlungen die Vorbestellungen interessierter Leserinnen und Leser solchermassen, dass die Erstauflage von 100 000 Exemplaren voraussichtlich gegen Ende dieser Woche vergriffen sein dürfte. Aufgrund der äusserst aufwendigen Herstellung rechnet der Verlag mit dem Erscheinen einer unveränderten Zweitausgabe nicht vor dem 27. Mai 1992.

Der Briefwechsel zwischen Shakespeare und Goethe, dessen Entdeckung man als die literarische Sensation dieses Jahrhunderts be-

zeichnen muss, befasst sich nicht nur mit Anmerkungen über die Entstehung eigener Werke der beiden Klassiker, sondern auch mit der Diskussion fremder Bücher und Bühnenstücke sowie mit allgemeinen Mitteilungen über die persönliche Auseinandersetzung mit Literatur. So schreibt Goethe – ins Deutsche übersetzt – aus Weimar beispielsweise nach Stratford-upon-Avon: «Ich muss ganz andere Anstalten treffen mit Lesen. Ich fühle es schmerzlich, dass ich noch so erstaunlich viel lernen muss, säen muss, um zu ernten. Im besten Erdreich wird der Dornenstrauch keine Pfirsiche tragen, aber ebensowenig kann der Pfirsichbaum in einer leeren Erde gedeihen. Unsre Seelen sind nur Destillationsgefässe, aber Elemente müssen ihnen Stoff zutragen, um in vollen, saftigen Blättern ihn auszuschwellen.» Shakespeare beantwortet diese Passage nur indirekt: «Mehr als je zuvor bin ich Individualist. Mir erscheint alles wertlos, was nicht aus dem eigenen Innern kommt. Mein Wesen sucht eine neue Möglichkeit der Selbstverwirklichung. Das ist mein einziges Bestreben.»

Äusserst pikant ist die Freizügigkeit, mit welcher Shakespeare und Goethe über ihre privatesten Angelegenheiten und intimsten Probleme schreiben. Goethe erzählt beispielsweise von seinen Liebesaffären mit Käthchen Schönkopf, Friedrike Brion, Charlotte Buff, Lili Schönberg, Monika Kälin und anderen Vertreterinnen des schönen Geschlechts in einer Art und Weise, welche die deftigsten Passagen aus dem Tagebuch der Fanny Hill in den Schatten stellt. Die achtbändige Gesamtausgabe dieses Briefwechsels wird deshalb nicht nur Literaturspezialisten, Goethe- und Shakespeare-Experten, sondern darüber hinaus auch breitere Publikumskreise faszinieren.

\*W. Menzel/J. Heming (Hrsg.): «Dear Mr Shakespeare – Lieber Herr Goethe», Verlag Dino Saurus, Hinterkamp 1990; acht Bände im Schubert, insgesamt 12 426 Seiten, Fr. 416.85.